



KONZERTCHOR GOES JAZZ

**konzert
chor.**
SCHAFFHAUSEN

DUKE ELLINGTON · SACRED CONCERT
plus weitere Stücke für Big Band und Soli

tonuM Big Band Schaffhausen
Marta Raviglia & Cindy Manser, Vocals
Guido Helbling, Leitung

Sonntag, 10. Sept. 2023, 19.30 Uhr
St. Johann Schaffhausen

KONZERTCHOR GOES JAZZ

Sway	Pablo Beltran Ruiz, arr. Mark Taylor
Perdido	Juan Tizol, arr. Felix Meisterhans
But Not for Me	George & Ira Gershwin, arr. Gianluigi Giannatempo
Sacred Concert	Duke Ellington Fassung 1993 John Høybye / Peder Pedersen

Konzertchor Schaffhausen

Marta Raviglia, Jazzsängerin

tonuM Big Band Schaffhausen

Urs Pfister, Piano
Cindy Manser, Vocals

Guido Helbling, Leitung

Jazz ist nicht Gospel

Edward Kennedy «Duke» Ellington hat Tausende von Originalkompositionen aufgenommen, ist rund um den Globus aufgetreten, hat Broadway-Shows und Hollywood-Filme vertont und mit Königen und Präsidenten gespeist. Die Liste der Ehrungen und Auszeichnungen ist sehr lang. Und doch war es ein einziges, ganz besonderes Konzert, das er 1965 in San Francisco gab, welches Ellington als «das Wichtigste, was ich je getan habe» bezeichnete.

Heute gilt Duke Ellingtons Konzert zur Einweihung der Grace Cathedral als ein bahnbrechender Moment. Aber 1965 war es, so schwer es auch vorstellbar ist, fast ein Skandal. Mehrere Leute verliessen die Kirche, da sie nicht bereit waren, die Idee zu akzeptieren, dass der wilde Klang eines Saxophons das Kirchenschiff der bischöflichen Kathedrale durchdringen sollte, obwohl dies auf Einladung des damaligen weissen Dekans geschah.



Duke Ellingtons Band in der Grace Cathedral, 17. Sept. 1965. · Photo Courtesy Grace Cathedral

Im geschichtlichen Rückblick ist die Erklärung einfach: Die schwarze Musik in der Kirche war der Gospel, also die gesungene Verkündigung. Dieser war in vielen Jahrzehnten kirchlich gewachsen. Der Blues und der instrumentale Jazz hingegen, die auf den Strassen und in den Unterhaltungslokalen der Schwarzen gewachsen waren, bleiben vor dem Hintergrund des immer noch herrschenden Rassismus noch lange umstritten, auch wenn der Swing schon während des zweiten Weltkriegs zur Tanzmusik der Weissen aufgestiegen war.

Viele farbige Musiker wie Louis Armstrong oder Duke Ellington wurden dank ihrer persönlichen Ausstrahlung und ihrer qualitativ hochstehenden Musik Botschafter für die Akzeptanz dieser Musik, auch in Europa. So tourte Ellington von 1966 bis

zu seinem Tod 1974 mit seiner Big Band und verschiedenen neuen Versionen des *Sacred Concert* in Amerika und Europa und fragte für die Mitwirkung jeweils einen lokalen Chor an, der mehrheitlich einstimmig zu singen hatte.

1993 veranstaltete der dänische Komponist und Chorleiter John Høybye einen internationalen Workshop zu Ellingtons *Sacred Concerts*. Da es noch kein vollständiges Arrangement für Chor und Big Band gab, beschloss er, zusammen mit dem Bandleader Peder Pedersen aus den verschiedenen Versionen ein einheitliches Werk zu machen und zu publizieren. Diese Version wurde weltweit schnell berühmt.

DUKE ELLINGTON'S SACRED CONCERT

Originalsprache Englisch

1 Praise God

Praise god with the sound of the trumpet,
praise God with the psalt'ry and harp.
Praise God with the sound
of the timbrel and dance.
Praise god with the sound
of the stringed instruments,
the organ, the cymbals,
the loud high sounding cymbals.
Let ev'ry thing that has breath praise God,
praise the Lord, praise ye the Lord,
praise God and dance.

2 Heaven

Heaven, my dream, Heaven divine,
Heaven supreme.
Heaven combines
ev'ry sweet and pretty thing
life would love to bring.
Heavenly, Heaven, Heavenly to be
is just the ultimate degree to be.

Deutsche Übersetzung

1 Preist Gott

Preist Gott mit dem Klang der Trompete,
preist Gott mit Psalter und Harfe.
Preist Gott mit dem Klang
des Tamburins und tanzt.
Preist Gott mit dem Klang
der Saiteninstrumente,
der Orgel, den Zimbeln,
den laut und hell klingenden Zimbeln.
Alles, was Odem hat, lobe den Herrn,
lobet den Herrn, o lobet den Herrn,
preist Gott und tanzt.

2 Himmel

Himmel, mein Traum, göttlicher Himmel,
grösster Himmel.
Der Himmel vereint alles,
was das Leben an Süssem
und Schönem zu bieten hat.
Himmlich zu sein ist wahrlich
die allerhöchste Ebene des Seins.

3 Freedom Suite

a Freedom

To be contented pris'ners of love
or to reach beyond our reach,
to reach for a star,
or go about the bus'ness of becoming
what we already are.

b Freedom

c Freedom - Word You Heard

Freedom, Freedom,
Freedom's what you thought you heard.
Freedom's not just one big word,
freedom, a perfect healing salve.
Freedom, it's what you got to got to have.
Freedom's good both night and day,
up and down and all around and all the way.
Give me Freedom, Freedom must be won
'cause Freedom's even good fun.

d Freedom Is a Word

e Freedom - Sweet, Fat and That

Freedom is sweet on the beat,
freedom is sweet to the reet complete.
It's got zestness and bestness.
Sugar and cream on the blessedness,
no more pains no more chains
to keep me from being free.
Freedom is sweet, fat and that's for me.

f Freedom

g Freedom

To be contented pris'ners of love
or to reach beyond our reach,
to reach for a star,
or go about the bus'ness of becoming
what we already are.

3 Freiheit-Suite

a Freiheit

Zufriedene Gefangene der Liebe zu sein
oder über unsere Grenzen hinauszustreben,
um nach einem Stern zu greifen
oder das zu werden,
was wir bereits sind.

b Freiheit

c Freiheit - Wort, das du hörtest

Freiheit ist das Wort,
das du zu hören glaubtest.
Freiheit ist nicht nur ein grosses Wort,
sondern wunderbar heilender Balsam.
Freiheit ist das, was du haben musst.
Freiheit brauchen wir Tag und Nacht,
oben und unten und rundherum und überall.
Gib mir Freiheit, sie muss erlangt werden,
denn sie macht sogar grossen Spass.

d Freiheit ist ein Wort

e Freiheit - Süss und dick

Freiheit ist köstlich im Takt,
Freiheit ist süss bis zur Vollkommenheit.
Sie bringt Schwung und nur das Beste.
Zucker und Rahm auf die Glückseligkeit,
keine Schmerzen mehr, keine Ketten mehr,
die mich daran hindern, frei zu sein.
Die Freiheit ist voll süss, und das brauche ich.

f Freiheit

g Freiheit

Zufriedene Gefangene der Liebe zu sein
oder über unsere Grenzen hinauszustreben,
um nach einem Stern zu greifen
oder das zu werden,
was wir bereits sind.

4 The Shepherd

Instrumental

5 The Majesty of God

The beauty of God is indescribable.
The power of God is unappraisable.
The sight of God is unimaginable.
And we should know
that the light of God
is truth and does not a shadow throw.
The wonder of God,
the future of futures.
The splendor of God,
the heaven of heavens.
The domain of God
is universal beyond end.
The beginning is love
and only God knows when.

6 Come Sunday

Lord, dear Lord above:
God Almighty God of love.
Oh please look down
and see my people through.
I believe that God
put sun and moon up in the sky.
I don't mind the grey skies
'cause they're just clouds passing by.

7 David Danced

David up and danced,
David danced before the Lord.
He danced before the Lord
with all his might.
Psalt'ries, timbrels, harps and cymbals
rang out loud and clear,
shouting, singing, trumpets
bringing love to ev'ry ear.

4 Der Hirte

Instrumental

5 Die Erhabenheit Gottes

Die Schönheit Gottes ist unbeschreiblich.
Die Kraft Gottes ist nicht einschätzbar.
Der Anblick Gottes ist unvorstellbar.
Und wir sollten wissen,
dass das Licht Gottes
die Wahrheit ist und keinen Schatten wirft.
Das Wunder Gottes,
die Zukunft aller Zukunft.
Die Pracht Gottes,
der Himmel aller Himmel.
Das Reich Gottes
ist allumfassend und ewig.
Der Anfang ist die Liebe,
und nur Gott weiss, wann.

6 Komm Sonntag

Herr, geliebter Herr im Himmel,
allmächtiger Gott der Liebe,
Bitte schau herab
und leite mein Volk.
Ich glaube, dass Gott
Sonne und Mond erschuf.
Der graue Himmel macht mir nichts,
denn es sind nur vorüberziehende Wolken.

7 David tanzte

David erhob sich und tanzte,
David tanzte vor dem Herrn.
Er tanzte vor dem Herrn
mit all seiner Macht.
Psalter, Tamburin, Harfen und Zymbeln
klangen laut und hell,
Gesang und Trompetenklang
trugen Liebe in jedes Ohr.

MUSIK

8 Almighty God

Almighty God has those angels
away up there above.
Up there aweaving, sparkling fabrics
just for you and me to love.
Almighty God has those angels
up in the proper place,
waiting to receive and welcome us
and remake us in grace.
Wash your face and hands
and hearts and soul.
God will keep you safely
where there's no sulphur smell.
Almighty God has those angels
as ready as can be
waiting to dress, caress
and bless us all in perpetuity.

9 T.G.T.T. · To Good to Title

Vocal Improvisation

10 Praise God and Dance

Praise god with the sound of the trumpet,
praise God with the psalt'ry and harp.
Praise God with the sound
of the timbrel and dance.
Praise god with the sound
of the stringed instruments,
the organ, the cymbals,
the loud high sounding cymbals.
Let ev'ry thing that has breath praise God,
praise the Lord, praise ye the Lord,
praise God and dance.

8 Allmächtiger Gott

Beim allmächtigen Gott wohnen
all jene Engel dort weit oben.
Sie weben funkelnde Gewänder
genau für dich und mich mit Liebe.
Der allmächtige Gott weiss seine Engel
am richtigen Ort,
die uns erwarten und willkommen heissen
und uns Gnade verleihen.
Wascht euer Gesicht und eure Hände,
eure Herzen und eure Seele.
Gott gibt euch Schutz,
wo es nicht nach Schwefel riecht.
Der allmächtige Gott
hält jene Engel bereit,
um uns zu kleiden, zu umarmen
und zu segnen in alle Ewigkeit.

9 T.G.T.T. · Zu gut für einen Titel

Vokalimprovisation

10 Preist Gott und tanzt

Preist Gott mit dem Klang der Trompete,
preist Gott mit Psalter und Harfe.
Preist Gott mit dem Klang
des Tamburins und tanzt.
Preist Gott mit dem Klang
der Saiteninstrumente,
der Orgel, den Zimbeln,
den laut und hell klingenden Zimbeln.
Alles, was Odem hat, lobe den Herrn,
lobet den Herrn, o lobet den Herrn,
preist Gott und tanzt.

BDO Werte teilen – Zukunft gestalten

Nicht nur mithalten, sondern den Takt angeben?

Wir begleiten Sie als WirtschaftsprüferInnen
und TreuhänderInnen bis ans Ziel.

BDO AG | 8200 Schaffhausen | Tel. 052 633 03 03
www.bdo.ch

Marta Raviglia, Jazzsängerin, Komponistin und Performerin



Als Solistin konnte für dieses Konzert die berühmte Jazz-Sängerin Marta Raviglia aus Italien verpflichtet werden. Ihre extrem bewegliche Stimme und feine Interpretation verleihen dem Konzert eine hochgepflegte Jazznote und viel Emotion. Sie sang auch das *Sacred Concert* mit diversen Big Bands und Chören.

Marta Raviglia ist als Sängerin, Komponistin, Performerin und Hochschuldozentin in Italien und

international tätig. Als multidisziplinäre Künstlerin tritt sie in verschiedenen Formationen und mit vielen namhaften Jazzmusikern auf, wie z. B. dem *Franco Ferguson Collective* mit Mario Adorf, dem *Tower Jazz Composers Orchestra*, mit David Linx, Hamid Drake, Ingrid Jensen, Martin Wind, Matt Wilson, Paolo Fresu und vielen andern. Sie hat an wichtigen Festivals in Italien und im Ausland teilgenommen und mehrere Platten als Leaderin, Co-Leaderin und Gast aufgenommen.

Marta Raviglia bewegt sich zwischen klassischem Swing-Jazz und zeitgenössischer Musik, zwischen der Liedform und der gewagtesten Improvisation. Der Komponist Gianluigi Giannatempo konzipierte für sie *Lapses of Silence*, ein Projekt für Solostimme und Jazzorchester, das der Musik einiger der bedeutendsten amerikanischen Komponisten des 20. Jahrhunderts gewidmet ist.

Sie ist Autorin von Essays, Artikeln und Interviews zu literarischen und musikalischen Themen, die in wichtigen italienischen Literatur- und Jazzzeitschriften veröffentlicht wurden. Mit einem Diplom in Jazzmusik und einem Abschluss in Fremdsprachen und Literatur unterrichtet sie Jazzgesang, Improvisation und Ensemblemusik an der *Musikhochschule Girolamo Frescobaldi* in Ferrara, wo sie auch als Koordinatorin der Abteilung für neue Technologien und Musiksprachen tätig ist. Sie hält regelmässig Seminare über Improvisation und über die Beziehung zwischen Stimme und Bewegung und wurde eingeladen, ihre Forschung auf der internationalen Konferenz für Phoniatrie und Sprachtherapie *La Voce Artistica* in Ravenna, der internationalen *Jazz Voice Conference* in Helsinki und der *EuroVox-Konferenz* in Den Haag vorzustellen.

tonuM Big Band Schaffhausen · Leitung Urs Pfister, Vocals Cindy Manser



Vor über 30 Jahren als Schaffhauser Bigband-Projekt gestartet, hat sich diese Gruppe von angefahrenen Jazzliebhabern mittlerweile unter dem Namen «tonuM» zu einem beständigen Wert als innovatives Jazz-Orchester gemausert. Der Bandname ist dabei vorwärts gelesen musikalisch und rückwärts gelesen geografisch zu interpretieren.

Neben traditionellem Bigband-Repertoire pflegt man gerne auch eigene Projektideen in Grenzbereichen zwischen Hip-hop, Volksmusik und Filmvertonungen. Seit einigen Jahren erhält die Bigband vokale Unterstützung durch die Schaffhauser Sängerin Cindy Manser. Geleitet wird die Band durch Urs Pfister, der auch immer wieder eigene Kompositionen und Arrangements zum Repertoire beisteuert, und dem Saxofonisten und Co-Leiter Felix Meisterhans.



Guido Helbling

Der Dirigent Guido Helbling verfügt über eine vielfältige Ausbildung: Chorleitung und Orchesterdirektion, Gesang, Klavier, Schulmusik, Musikwissenschaft, Romanistik. Bis 2016 war er Dirigierlehrer an der Kirchenmusikschule St. Gallen. Guido Helbling war bis vor kurzem Präsident der Schweizerischen Föderation *Europa Cantat SFEC*, Mitglied des Schweizer Musikrates und wirkt weiterhin mit in der Musikkommission des St. Galler Kantonalen Gesangsverbandes. Er ist ausserdem aktiv als Experte, Chor-Coach und Kursleiter im schweizerischen Chorwesen.

Konzertchor Schaffhausen · Leitung Guido Helbling



Der Konzertchor Schaffhausen ist ein aktiver Kulturträger der Deutschschweiz und des süddeutschen Raums. Zurzeit singen bei uns 94 Sängerinnen und Sänger mit. Der Chor wurde 1965 als *Kammerchor Schaffhausen* von Edwin Villiger gegründet und trat bis 2012 unter diesem Namen auf. Seit 1992 steht der Chor unter der Leitung von Guido Helbling. 1993 wurde der Chor Mitglied der Schweizerischen Föderation *Europa Cantat SFEC* und der *European Choral Association ECA*.

Die Vielfalt der Programme und Musikstile ist ein Markenzeichen des Chors. Höhepunkte der letzten Jahre waren die Aufführungen folgender Werke: Die Johannes- und die Matthäuspassion von J.S. Bach, die Weihnachtssoratorien von Bach und Saint-Saëns sowie Oratorien von Schweizer Komponisten im Rahmen der Internationalen Bachfeste 2006, 2009 und 2012. Weitere Höhepunkte waren die *Carmina Burana* von Carl Orff, Frank Martins *In Terra Pax*, die Requiem-Vertonungen von G. Verdi, J. Brahms und W. A. Mozart, die *Lobgesang-Sinfonie* von F. Mendelssohn, *Die Schöpfung* von Haydn, Mozarts c-Moll-Messe, aber auch weniger bekannte Werke wie die *Tango-Messe* von Luis Bacalov oder die *Misa a Buenos Aires* von Martin Palmeri. Ein weiterer Schwerpunkt sind A-cappella-Werke und Konzerte zum Mitsingen fürs Publikum, mit einem Repertoire, das von Gregorianik über Volkslieder aus aller Welt bis zu Jazz und Pop reicht.

Am traditionellen Weihnachtskonzert am 26. Dezember 2023 wird in der Kirche St. Johann die Kantate *Der Stern von Bethlehem* des lichtensteinischen Spätromantikers Josef Rheinberger erklingen. Neue Sängerinnen und Sänger, insbesondere Männerstimmen, sind willkommen. Wir freuen uns auch über Gönner:innen und Sponsor:innen. Weitere Informationen finden Sie auf unserer Website www.konzertchor-sh.ch.

Sopran

Emma Ambauen, Liliane Amsler-Baltiswiler, Ursula Baumann-Gygax, Nicole Bayer, Anne-Rachel Brändle Kessler, Barbara De Pizzol, Claudia Ernst, Ruth Ernst, Sarah Fitzmaurice, Cornelia Freitag-Barandun, Elisabeth Furrer, Birgit Gerber, Barbara Häggi, Esther Heiduschke, Susanne Hoessly, Sandra Koitka, Divya Maliakal, Agnes Oetli, Maya Orbann, Erika Ramsperger-Keller, Andreina Reutemann, Astrid Strehler, Yvonne Sulser, Michaela Thanasis, Christina Turpain, Ariane van der Haegen, Monika Zutter

Alt

Elsbeth Bächtold, Katrin Barandun, Ruth Carullo, Rahel Coviello, Cornelia Fischer-Greiner, Anja Froehlich, Madeleine Gerber, Ursula Geyer, Sabina Hess, Susanna Kramer, Cindy Manser, Annina Mastrobuoni, Susi Mion, Amelie Mohr, Doris Müller, Barbara Piccolin, Charlotte Rahm, Yvonne Ried-Küng, Katharina Roth, Rahel Saust, Barbara Saxer, Elsbeth Schneider, Marleen Schyvens, Elisabeth Sigfalk Helbling, Margrit Späth-Walter, Jenny Staude-Burkart, Ursula von Burg, Brita Wehren, Elke Wolter

Tenor

Hansjörg Baumann, Hans Martin Bernath, Antonio Frezzetti, Andreas Häggi, David Rapold, Lutz Renker, Hannah Schaad, Gerhard Schuler, Markus Späth-Walter, Fredy Walther

Bass

Hans-Paul Bühler, Walter Fischer, Klaus Heiduschke, Valentin Homberger, Christoph Hummel, Matthias Kopp, Ihor Malikov, Bernhard Meister, Werner Schaad, Paul Schachenmann, Markus Schärner, Bruno Schmid, Martin Schmutz, Matthias Schneider

Korrepetition

Gregory Wicki

Wir danken unseren Sponsoren für die grosszügige Unterstützung!

Adolph Kolping-Stiftung, Schaffhausen
Alice Wartemann-Stiftung, Dettighofen
BDO AG, Schaffhausen
Bührer und Partner Immobilien AG
Cilag AG / Janssen, Schaffhausen
Druckwerk Schaffhausen
Georg Fischer AG, Schaffhausen
Jakob und Emma Windler-Stiftung
Kanton Schaffhausen, Kulturförderung
Migros Kulturprozent
Musik Meister AG, Schaffhausen
OBT AG, Schaffhausen
Peyer, Alder, Kaiser, Lämmli, Rechtsanwälte
Raiffeisenbank, Schaffhausen
Reber Schaffhauserzungen AG, Schaffhausen
Roost Augenoptik AG, Schaffhausen
Schaffhauser Kantonalbank
Scheffmacher AG, Schaffhausen
SIG Gemeinnützige Stiftung, Neuhausen
Stadt Schaffhausen, Kulturförderung

Medienpartner: Schaffhauser Nachrichten

Schaffhauser Nachrichten

JAKOB UND EMMA
WINDLER-STIFTUNG

Das nächste Konzert des Konzertchors Schaffhausen



Stephanstag, 26. Dezember 2023, 17 Uhr,
St. Johann Schaffhausen
Weihnachtskonzert «Der Stern von Bethlehem»



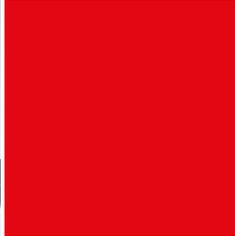
Treuhand | Steuer- und Rechtsberatung
Wirtschaftsprüfung | Unternehmensberatung
Informatik-Gesamtlösungen



Dienstleistung und Harmonie auf höchstem Niveau

Ihr kulturelles Interesse und Talent liegt in der Musik.
Unsere Leidenschaft liegt darin, unseren KMU Kunden
zum Erfolg zu verhelfen – **individuell, persönlich und
professionell.**

Lassen Sie sich von unseren Experten überzeugen –
wir freuen uns auf Sie!



OBT AG

Yvonne Ried

Rheinweg 9

8200 Schaffhausen

T +41 52 632 01 50

www.obt.ch